

Grammaire et traduction russes



ECTS
3 crédits



Crédits ECTS
Echange
3.0



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

- › **Langue(s) d'enseignement:** Français, Russe
- › **Méthodes d'enseignement:** En présence
- › **Forme d'enseignement :** Travaux dirigés
- › **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- › **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- › **Crédits ECTS Echange:** 3.0
- › **Code d'export Apogée:** NCSL1C1A

Présentation

Description

Le cours comporte trois parties : grammaire, version (traduction du russe vers le français) et thème (traduction du français vers le russe). A partir d'une présentation systématisée de la déclinaison, de l'emploi des prépositions et de la rection des verbes, les étudiants s'entraîneront à produire des énoncés corrects en russe. En thème, ils traduiront du français vers le russe des phrases et/ou textes courts issu(e)s de la vie quotidienne et reprenant le lexique utilisé en Communication orale et écrite. En version, ils traduiront des textes modernes ou contemporains, des articles de presse, des récits simples.

A l'issue du cours, les étudiants seront capables de traduire un texte en effectuant des recherches phraséologiques et terminologiques, en identifiant les registres de langue utilisés dans le document source et en respectant les règles orthotypographiques et grammaticales de la langue cible. Ils seront également capables de justifier leurs choix de traduction.

Heures d'enseignement

Grammaire russe et traduction - TD

TD

24h

Pré-requis recommandés

Connaissance du russe de niveau intermédiaire (A2-B1, L1D ou LV3)

Connaissance du français de niveau avancé (B2 au minimum)

Contrôle des connaissances

Traduire, à l'écrit, en langue étrangère et en français, des textes littéraires, des supports de communication touristiques, culturels ou des documents issus de la vie quotidienne. (*niveau intermédiaire*)

Identifier les registres de langue, le destinataire, les catégories grammaticales, les expressions idiomatiques. (*niveau intermédiaire*)

Construire une traduction dans le respect des codes linguistiques (*niveau intermédiaire*)

Période : Semestre 1

Évaluation initiale / Session principale - Épreuves

Libellé	Nature de l'enseignement	Type d'évaluation	Nature de l'épreuve	Durée (en minutes)	Nombre d'épreuves	Coefficient de l'épreuve	Remarques
	EC		Écrit et/ou Oral	120		100%	

Compétences visées

Traduire, à l'écrit, en langue étrangère et en français, des textes littéraires, des supports de communication touristiques, culturels ou des documents issus de la vie quotidienne. (*niveau intermédiaire*)

Identifier les registres de langue, le destinataire, les catégories grammaticales, les expressions idiomatiques. (*niveau intermédiaire*)

Construire une traduction dans le respect des codes linguistiques (*niveau intermédiaire*)

Bibliographie

Irina KOR-CHAHINE, Robert ROUDET, *Grammaire du russe : les structures de base*, P., Ellipses, 2009 (BU Langues étrangères, 491.75 KOR)

##. #####, #.#. #####, ##### #####-##### #####, P., Librairie du Globe, 2014 (CHTCHERBA-MATOUSSEVITCH, *Grand dictionnaire russe-français*) (BU Langues étrangères 491.732 SERB) ou tout autre dictionnaire russe-français

##. ###, #. #####, #####-##### ##### ##### #, #., ##### # #, 2008 (GAK-TRIOMPHE, *Dictionnaire français-russe*) (BU Langues étrangères, 491.732 GAK) ou tout autre dictionnaire français-russe

##. #####, #.#. #####, ##### #####-##### ##### #, #., ###, 2014 (OJEGOV, *Dictionnaire raisonné du russe*) (BU Langues étrangères 491.731 OJEG)

Infos pratiques

Lieu(x) ville

> Grenoble

Campus

> Grenoble - Domaine universitaire